

# SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

---

*La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi. Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944*

---

Numero 58 – Aprile 2022

## SOMMARIO

- Editoriale
- Riunioni del Comitato Organizzativo
  - \* Membri e simpatizzanti
  - \* Archivi della SIANK
  - \* Nomina di due nuovi membri
  - \* Distaccamenti
  - \* Iniziative per il 2023
- Rivista *Le Regard crétois*, n.48 (dicembre 2021)
- Pubblicazioni
- Iniziative del 2022
- Accessibilità alle tombe di Nikos e Eleni Kazantzakis
- Edizioni Kazantzakis
- Testo di Nikos Kazantzakis
- Testimonianze di Melina Merkouri e di Leila Slimani
- Contatti

## EDITORIALE

Nonostante le difficoltà di questo periodo, la SIANK continua le sue attività, concentrate soprattutto nelle prossime riunioni del Comitato Organizzativo, con un ricco ordine del giorno e con la preparazione di importanti eventi per il 2023. Nel presente Bollettino troverete inoltre notizia delle nuove edizioni, delle iniziative del 2022, la questione dell'accessibilità alle tombe di Nikos e di Eleni Kazantzaki, le novità relative alla situazione delle Edizioni Kazantzakis, un testo del grande Cretese su Zorba, le testimonianze di Melina Merkouri e di Leila Slimani, le donazioni e gli abbonamenti alla nostra rivista. Buona lettura.

## RIUNIONI DEL COMITATO ORGANIZZATIVO

Molti membri del Comitato Organizzativo, sparsi per i cinque continenti, non possono partecipare alle riunioni a causa della differenza di fuso orario. La Segreteria ha pertanto disposto di organizzare d'ora in poi due riunioni attraverso la piattaforma Zoom, con lo stesso contenuto. Le prossime riunioni si terranno il 14 e il 15 maggio. Ecco i punti all'ordine del giorno.

### Membri e simpatizzanti

La pandemia e le guerre (Siria, Libia, Ucraina) hanno avuto come comprensibile conseguenza la diminuzione della partecipazione di molti amici alle attività della SIANK.

### Archivi della SIANK

Nel numero di "Synthesis" di agosto 2021 avevamo riferito che tutti gli archivi in possesso del Presidente Ghiorgos Stassinakis erano stati inviati al Museo Nikos Kazantzakis a Myrtià (Creta). In occasione del *mnimosino* sulle tombe di Nikos ed Eleni Kazantzakis, lo scorso 24 ottobre 2021, il Presidente della Direzione Amministrativa del Museo ci ha informati che il museo non ha purtroppo lo spazio per conservare gli archivi. Su richiesta del Presidente della SIANK, Katerina Zografistoù e Sofia Dalabeki si sono interessate per il trasporto dell'archivio a Iraklio.

### Nomina di due nuovi membri nel Comitato Organizzativo

Diamo il benvenuto a Ghiannis Milidis di Melbourne, nuovo presidente della sezione locale SIANK e a Claudette Falatakis di Ginevra nella posizione di tesoriera, in sostituzione di Dimitris Tzanos, che ha consegnato le sue dimissioni e che ringraziamo per il suo grande impegno.

### Distacco di Melbourne

6 marzo 2022. Per iniziativa di Ghiannis Milidis, professore di lettere, molti ammiratori dell'opera di Kazantzakis si sono riuniti per rifondare la sezione locale. Hanno deciso di organizzare per il prossimo 20 maggio un seminario con Emmanuela Ghiannoulidou, del Dipartimento di greco dell'Università La Trobe, riguardo al romanzo *I fratelli nemici* di Kazantzakis e sul saggio *Con fuoco e sangue: eroi, belve feroci e martiri di Spagna* di Manuel Chaves Nogales. In seguito Ghiannis Milidis organizzerà un seminario di scrittura creativa per la poesia in cui saranno invitati poeti. Sarà dedicato agli ideali e ai valori nell'opera del grande Cretese e gli Atti saranno pubblicati con il titolo "I poeti di Melbourne dialogano con Nikos Kazantzakis". Buona fortuna a tutti gli amici!

### Distacco di Grecia

La sede sarà trasferita da Atene a Iraklio, città natale di Kazantzakis, in un edificio che sarà preso in affitto dalla SIANK. Torneremo su questo argomento nel prossimo numero di "Synthesis".

Dal prossimo numero, la nostra rivista vedrà due importanti cambiamenti:

- La rivista circolerà anche in formato digitale. Gli interessati potranno leggere gli articoli se abbonati. In questo modo potremo ridurre le spese di invio, che sono molto esose.
- Il numero delle pagine di ogni saggio sarà lo stesso nelle quattro lingue e gli abstract saranno più estesi.

### Iniziative del 2023

Il prossimo anno celebriamo i seguenti eventi:

- 140anni dalla nascita di Kazantzakis.
- 85 anni dalla pubblicazione dell'*Odissea*.
- 35 anni dalla fondazione della SIANK.
- 50° volume di «Le Regard crétois/Η Κρητική ματιά».

Fra le varie iniziative prevediamo:

- Un'edizione speciale della rivista.
- Una presentazione dell'opera popolare cretese di Manos Moundakis, ispirata all'*Odissea*.
- Convegni e Giornate di Studio sul tema: "Nikos Kazantzakis e gli intellettuali stranieri" e "Come gli intellettuali greci hanno accolto l'opera di Nikos Kazantzakis".
- Continuazione e intensificazione delle nostre attività per coinvolgere i giovani.
- Circoli di lettura di testi di Nikos Kazantzakis.

Ulteriori dettagli e notizie saranno diffusi prossimamente.



### Contenuti del volume 48 – dicembre 2021

#### Testi di Nikos Kazantzakis

- Massacro
- Pensieri e lettere

#### Saggi e ricerche

- Charàlambos Dimitris Gounelàs (Salonicco): *Nikos Kazantzakis e i profughi* (in francese)
- Dimitris Kokoris (Salonicco): *Il poeta Nikos Kazantzakis* (in greco)
- Pipina Elles (Sydney): *La figura femminile nell'opera teatrale di Kazantzakis* (in inglese)
- Christina Tsardikou (Buenos Aires): *Borges e Kazantzakis: due scrittori e un labirinto* (in spagnolo)

#### Libri: Traduzioni e studi

Ogni saggio è introdotto da un abstract nelle altre lingue

## PUBBLICAZIONI

### «Synthesis»

Il Bollettino informativo è ormai disponibile in molte lingue: greco, francese, inglese, portoghese, italiano, spagnolo sul nostro sito: <http://amis-kazantzaki.gr/>

### Romanzo inedito di Kazantzakis in greco

*L'ascesa*, edizioni Dioptra, Atene: sarà pubblicato il prossimo novembre 2022. È già stato tradotto in francese da René Bouchet: *L'Ascension*, edizioni Cambourakis, Parigi 2021.

- *Ascetica*, trad. René Bouchet, edizioni Cambourakis, Parigi 2021.
- Ghiorgos Stassinakis, «Kazantzakis-Zorba. Una vera amicizia», trad. René Bouchet, prologo di Yvette Renoux-Herbert, L'Harmattan, 2022.

### Fumetti

Il secondo volume della biografia di Nikos Kazantzakis di Allain Glykos e Antonin uscirà il prossimo settembre, edizioni Cambourakis, con il titolo «Kazantzaki : La Rumeur du monde ».

## INIZIATIVE 2022

### Circoli di lettura delle opere di Kazantzakis

- ✓ *Iraklio*. Katerina Zografistòu, membro del Comitato Organizzativo SIANK, organizza molte iniziative: 30 gennaio e 6 maggio: *Cristo di nuovo in croce*; 13 maggio: *Alessandro Magno* e *Nei palazzi di Cnosso*. Per settembre ha in programma *Zorba* per il Circolo Mondiale di lettura.
- ✓ *Larissa, 17 marzo*: gli amici di Kazantzakis hanno dedicato una serata al romanzo *Cristo di nuovo in croce* (cfr. *infra*). Per il 15 maggio organizzeranno un nuovo Circolo di lettura con *Viaggi in Giappone-Cina*. Inoltre sarà proiettato il documentario di Aris Chatzistefanos.

### Documentario di Aris Chatzistefanos

- ✓ *Salonicco, 20 marzo*. Questo documentario, dal titolo *Ultimo viaggio*, con il sostegno della SIANK, dedicato al viaggio di Kazantzakis in Giappone e alla sua attualità ha ricevuto il primo premio al Festival del Documentario di Salonicco. Le nostre vive congratulazioni.

### Brasile

- ✓ *Sao Paolo*. Maria Peretto, presidente della sezione locale SIANK, ci ha informati riguardo a molte iniziative: "Sei aspetti di Kazantzakis: romanziere, drammaturgo, poeta, viaggiatore, traduttore, filosofo". Lettura di estratti delle sue opere e del nuovo libro *L'ascesa*; post dedicati in Facebook.

### Francia

- ✓ *Strasburgo, 26 marzo*. Convegno sul tema: "San Francesco d'Assisi, Albert Schweitzer e Nikos Kazantzakis", organizzato da Jean-Claude Schwendemann, presidente della sezione locale SIANK, dall'associazione Alsazia-Creta, con il sostegno della Fratellanza francescana e della Fondazione Albert Schweitzer. Sono intervenuti: Patrice Kerwyn, francescano, «San Francesco: da amico degli animali a fratello di tutte le creature»; Jenny Litzelmann, Direttrice della Fondazione Albert Schweitzer «Albert Schweitzer e la natura»; Athinà Voughioka, studiosa di Kazantzakis, «La natura in Nikos Kazantzakis: nature naturée, nature naturante».

### Svizzera

- ✓ *Ginevra, ottobre.* La sezione svizzera SIANK, presieduta da Rozmi Pahlisch e altre associazioni preparano, sotto l'egida del Consolato Generale di Grecia un'iniziativa sugli scrittori e poeti: Jorge Louis Borges, Albert Coen, Nikos Kazantzakis e Stefan Zweig.

### Grecia

- ✓ *Larissa, 17-18 marzo.* In occasione dei 100 anni dalla Megali Katastrofi (strage di greci e sradicamento delle popolazioni cristiane), gli amici di Kazantzakis di Larissa, la SIANK, il Centro Culturale degli Educatori, la Pinacoteca e l'Institut Français organizzano giornate di studio dedicate al romanzo *Cristo di nuovo in croce*, con la proiezione del film *Colui che deve morire* di Jules Dassin, conferenze e letture di un estratto da *Rapporto al Greco* e canzoni.
- ✓ *Larissa, 19-20 novembre.* La SIANK, in collaborazione con la Pinacoteca della città e con altre associazioni organizzerà un convegno scientifico sul tema: "La natura nell'opera di Kazantzakis". Chi desidera partecipare è pregato di inviare entro il 15 giugno un abstract in greco di 300-500 parole e un Curriculum sintetico all'indirizzo:

[synedrio2022.siank@gmail.com](mailto:synedrio2022.siank@gmail.com)

Le relazioni dovranno essere inedite (non pubblicate né già presentate in altri convegni). Dopo il taglio del Comitato Scientifico, sarà comunicata la lista dei partecipanti.

### USA e Canada

- ✓ *Ottawa, 10 aprile.* Kathy Dimitriou, coordinatrice della sezione locale, Matina Demeli e Manolis Velivassakis (rappresentanti SIANK a New York e Florida) hanno organizzato una serata su piattaforma Zoom sul tema: «Nikos Kazantzakis, un acrobata sul caos». Relatore: Manolis Velivassakis.
- ✓ *Toronto. Le iniziative di 25 gennaio, 22 febbraio e 22 marzo sono già state riferite in «Synthesis» di dicembre 2021.*

### Ucraina

*Kiev.* Andrii Savenko, membro del Comitato Organizzativo e professore di greco all'Università di Kiev e di Mariupol ci ha informato che la studentessa N.Morozova ha tradotto il capitolo sulla scuola elementare di *Rapporto al Greco*. Sarebbe stato pubblicato sul giornale "Greci di Ucraina" (Mariupol). A causa della guerra, la pubblicazione è stata rinviata.

## TOMBE DI NIKOS ed ELENI KAZANTZAKIS

Apprendiamo che persone con problemi di mobilità non hanno la possibilità di accesso alle tombe. Per questo motivo la SIANK, il Museo Kazantzakis e Niki Stavrou, che detiene i diritti dell'opera di Kazantzakis, con una lettera scritta del 24 febbraio 2022, hanno chiesto al Comune di Iraklio l'installazione di una rampa per persone disabili.

## EDIZIONI KAZANTZAKIS

Ringraziamo Niki Stavrou, direttrice delle edizioni Kazantzakis della notizia: d'ora in poi le edizioni greche dei libri del grande Cretese, le versioni televisive e cinematografiche in Grecia avverranno da parte delle edizioni Dioptra, con sede ad Atene. Sarà però lei a mantenere i diritti per tutto ciò che circola all'estero, come pure per le produzioni teatrali in greco e in altre lingue.

## TESTO DI NIKOS KAZANTZAKIS

### Zorba

I maggiori benefattori della mia vita sono stati i viaggi e i sogni; pochissimi esseri umani, tra vivi e morti, mi hanno aiutato nella mia lotta. Ma se volessi distinguere le persone che hanno impresso l'impronta più profonda nella mia vita, forse distinguerei Omero, Buddha, Nietzsche, Bergson e Zorba. [...] Se nella vita dovessi scegliermi una guida spirituale, un "guru" come lo chiamano gli indiani, un "Anziano" come lo chiamano i monaci del Monte Athos, sceglierei sicuramente Zorba. Perché lui aveva tutto quello che serve a uno scribacchino per salvarsi: lo sguardo primitivo che agguanta fulmineo dall'alto il suo nutrimento; l'ingenuità creativa, che si rinnova ogni mattina, di guardare incessantemente alle cose come se fosse la prima volta e di ridare la verginità ai secolari elementi quotidiani – vento, mare, fuoco, donna, pane; la sicurezza della mano, la freschezza del cuore, l'ardire virile di beffarsi della propria anima, come se avesse dentro di sé una forza superiore all'anima stessa, e infine la risata limpida e santa, che scaturiva da una sorgente profonda, più profonda delle viscere dell'uomo, e che nei momenti cruciali esplodeva liberatoria dal vecchio petto di Zorba; esplodeva ed era capace di demolire, e demoliva, tutte le barriere – morale, religione, patria – che l'uomo sventurato e impaurito erigeva intorno a sé per sfangarsela senza troppi danni nella propria misera vita.

Quando ripenso al cibo di cui per tanti anni mi hanno nutrito i libri e i miei maestri per saziare un'anima affamata, e a che mente leonina mi ha dato come cibo Zorba in pochi mesi, fatica a trattenere l'amarrezza e l'indignazione. Come ricordare, senza che il cuore si accenda, i discorsi che mi faceva, i balli che ballava per me, il sanduri che mi suonava su un litorale di Creta, dove abbiamo vissuto sei mesi, assieme a numerosi operai, scavando convinti di trovare la lignite. Sapevamo bene entrambi che questo obiettivo pratico era fumo per gli occhi della gente; noi non vedevamo l'ora che tramontasse il sole, che gli operai finissero il lavoro, per stenderci sull'arenile, per mangiare il nostro saporito cibo paesano, per bere il vino brusco cretese e cominciare a parlare.

*Rapporto al Greco*, 1961

Trad.Nicola Crocetti]

## TESTIMONIANZE

### Melina Merkouri

Nel suo libro «Sono nata greca» (ed.Zarvanos, Atene 1995) la grande attrice e insostituibile ministro della cultura riferisce il seguente episodio accaduto durante le riprese a Kritsà (Creta) del film per la regia di Jules Dassin, *Colui che deve morire*, basato sul romanzo *Cristo di nuovo in croce* di Kazantzakis.

«Il sindaco parlò a Jules. Poteva avere novant'anni ma la sua voce era forte e aggressiva. "Sei inglese?". "No, americano". "Fa lo stesso". Lo disse per umiliarlo. Occorre ricordare che nel 1956 il problema di Cipro era all'apice della sua gravità. I cretesi sentivano una particolare indignazione verso gli inglesi. Durante la guerra avevano rischiato e in certi casi avevano anche dato la loro vita per proteggere e nascondere gli aviatori inglesi braccati dai nazisti. E adesso gli inglesi erano contrari al sogno dell'unione di tutta la Grecia con Cipro. Gli americani d'altra parte appoggiavano la posizione dell'Inghilterra. Il sindaco guardò male Jules. "Dateci indietro Cipro". E indicò Jules, come se avesse Cipro in tasca. E Jules, credendo che fosse un gioco simpatico, rispose: "No, penso che me la terrò". Nessuno trovò la battuta spiritosa. Tutti i sorrisi e la buona disposizione scomparvero d'un tratto e un silenzio pesante piombò nella stanza. Fanurakis [pittore cretese che aiutava durante le riprese] diede un calcio a Jules sotto il tavolo e mormorò: "Non scherzare su queste cose, dagli indietro Cipro". Il sindaco si chinò minaccioso, in segno di sfida. A Jules non piaceva essere provocato. Scosse la testa. E gli uomini cominciarono ad avvicinarsi al tavolo. Adesso anch'io ero davvero terrorizzata. "Non fare lo scemo", gli sussurrai in francese, "dagli indietro Cipro". Forse Jules avrebbe fatto marcia indietro, ma frattanto il sindaco disse: "Ce la darete indietro, perché gli americani sono dei vigliacchi". Ecco. Adesso era una questione d'onore. Jules si alzò. Prese un'aria del tipo John Foster Dulles. "Ho bisogno di Cipro per le mie basi militari". Il sindaco si alzò: "Vogliamo Cipro". Gli uomini si avvicinarono. L'atmosfera era gravida di tensione. Jules era impallidito ma disse: "Esiste un solo modo perché possiate ottenere Cipro". Si guardò intorno per la stanza. "Prendetela". Ci fu un lunghissimo interminabile silenzio. Fanourakis e Trauner (addetto ai decori) si preparavano a difendere Jules. Tutti gli occhi si puntarono sul sindaco. Allora, in un attimo di gloria, il suo viso si illuminò, radioso. Prese Jules fra le braccia e lo baciò. Poi tutto fu bello. E quando ce ne andammo, ci coprirono di fiori."»

### Leïla Slimani

Famosa intellettuale franco-marocchina, ha scritto moltissime opere letterarie e saggi. Nel 2016 ha ricevuto il Premio Goncourt per il romanzo *Dolce canzone*. In una pagina del suo libro *Il profumo dei fiori di notte* (Parigi, ed. Stock 2021) cita anche Zorba e Nikos Kazantzakis.

«Non so davvero che cosa mi abbia spinto a questi viaggi instancabili, a questa fuga. Mi sarebbe piaciuto imparare ad abitare in un solo luogo, a diventare una cosa sola con il mondo attorno a me e godere degli elementi della natura, come descrive in modo straordinario Camus nei saggi dal titolo *Nozze* o Alexis Zorbas, l'eroe del romanzo di Kazantzakis, che per me incarna un ideale inafferrabile. Questo colosso avido e affascinante, "capitano dalle mille ferite" che non teme nulla e nessuno, il cui senso di libertà impressiona tanto il narratore. È il mar Egeo che scorre nelle sue vene, il suo corpo sembra fatto della stessa roccia di cui sono fatte le montagne della sua terra natale. "Guardando

Zorba", scrive Kazantzakis, "ho sentito rinnovarsi la verginità del mondo. Tutte le cose ordinarie e consuete dal tempo riprendevano il bagliore che avevano i primi giorni che uscirono dalle mani di Dio. L'acqua, la donna, la stella, il pane, tornarono alla loro misteriosa fonte ancestrale."»

### DONAZIONI

- Svizzera : Frosso Jatou, Bernhard Hahnloser Sarpakis, Johanna Graziano Von Burg, Philippe Othenin-Girard.
- Grecia : Sofia Dalabeki, Katerina Zografistoù, Ghiannis Vlachakis.
- Sezioni di Francia, Svizzera, Cipro.

A loro i nostri più sentiti ringraziamenti.

### SIANK: contatti

#### Indirizzo postale centrale

Case postale 2714  
CH-1211  
Genève 2 dépôt – Suisse

E-mail: [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

#### Pagine web

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) | [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) | [www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

#### Facebook

In greco:  
<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingernational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© *SYNTHESIS*, bollettino informativo quadrimestrale

Publicato dal Comitato di Coordinamento della Società Internazionale 'Amici di Nikos Kazantzakis', associazione culturale senza scopo di lucro, fondata a Ginevra il 14 dicembre 1988. Bozzetto: Takis Kalmouchos. Deposito Legale n.55, aprile 2021. ISSN 1764-6103. Direttrice di pubblicazione: Yvette Renoux-Herbert (Paris).

Indirizzo postale: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France.  
Prezzo: 2 €